



Preschentaziun a Domat cun l'autur, l'editura e las traducturas (da san.): Marisa Keller-Ottaviano, Aline Delacréta, Jachen Andry e Mevina Puorger.

FOTO RTR

Ils quatter «fils» da Jachen Andry

L'onn passà è cumpari il cudesch «be cun rispì» cun poesias da l'autur engiadinais Jachen Andry. Quellas han chattà reconuschientscha sur ils cunfins rumantschs, uschè che l'ovra è vegnida onurada quest onn cun in Premi svizzer da litteratura. Dentant è cumparida ina schelta da quellas poesias en tuts quatter linguatgs nazionals.

BARTOLOME TSCHARNER/FMR

Enfin avant trais onns n'era Jachen Andry betg enconuschent sco autur. El scriveva ses texts lirics dapersai ed als metteva en salv en il truetel. Dentant durant la pandemia ha el gi il basegn da far urden en il chaschut. E cura che l'instancabla editura da truvaglias rumantschas, Mevina Puorger, è vegnida a savair da quella «scrivonda», ha ella pudì persvader il poet d'edir ses stgais zuppads ch'eran naschids durant ils ultims 25 onns.

L'ovra che ha survegnì il titel «be cun rispì» è stampada aposta en grisch per salvar l'idea dal sboz betg anc copià en net. «Quest'ovra ans mussa che Jachen Andry s'avischina cun modestia als plets ed al scriver», constatescha l'editura Mevina Puorger. «En vers cumprimids e concis exprima el sentiments, impressiuns e patrats, reflectond da diversas perspectives sur da l'identitad e la fragilitad da l'esser uman. Sias poesias relatan da muments ed eveniments particulars. Igl è savens regurdanzas ed eveniments che l'han impressiunà, u experientschas ch'el ha transfurmà per las dar ina nova dimensiun, las qualas dattan anim al lectur da far atgnas reflexiuns ed imaginaziuns.»

Las experientschas daventan il tessi poetic

Ina da quellas experientschas è stada la midada da domicil dals geniturs da Turitg a Ramosch, cur ch'il mattet aveva sis onns. Ch'el haja resentì quella s-chasada sco «transplantaziun» en in conturn nunenconuschent, cun conscolars nunenconuschents. En in discurs cun Esther Krättli, suenter che Jachen Andry aveva guadagnà in dals Premis svizzers da litteratura questa primavaira, ha el exprimì: «L'auter lieu – a Turitg –, nua che jau ma sentiva da chasa, è immediatamain svani, spari per adina.» El resentiva «encreschadetgna a l'inversa, betg encreschadetgna da l'Engiadinais emigrà, mabain l'encreschadetgna da l'uffant turnà cun ils geniturs en la patria dal bab». Là ha el bain fatg tantas experientschas novas, ma er problematicas. Ina da quellas descriva el en sia poesia sin pagina 64:

quel di cha ün dals mats
ha dat ün zap
sül ögl
d'ün besch
rodla per terra via
d'ün besch
m'ha'l revelà vaira vardà:
eu mà nu rivarà
dad esser
mat
scol's mats.

Oramai hai era dà experientschas che l'han dà il sentiment da betg tutgar tar quella cuminanza. Quai po er esser in dals motifs che Jachen Andry viva oz a mesas a Scuol ed a Bar-

celona, en dus munds, quel da la patria pli stretga e quel urban cun sias linguas amadas, il catalan ed il spagnol.

L'amatur da linguas che preferescha il rumantsch

Suenter la matura a Cuiira ha Jachen Andry studegià talian, spagnol e rumantsch a l'universitad da Turitg. La stretga relaziun cun las linguas neolatinas e spezialmain cun la lingua materna rumantscha l'ha adina accompagnà. Schebain che d'uffant na sentiva el betg propi da chasa en la vischnanca, ha il rumantsch adina gi in'impurtanza fundamentala, sa chapescha era sco basa per sias poesias.

Ses vers «flodrads cun valü» ch'observan ed espriman cun respect ed exactadad temas che al stattan a cor, faschond «sguozchas» al lectur, han impressiunà, apaina cumparids, er il comité d'organisaziun dals Dis da litteratura da Soturn, nua ch'el ha pudì preschentar sia ovra rumantscha avant in onn, sper las translaziuns talianas e franzosas. «Eu sun [...] rumantsch / da mamma e da bap / rumantsch da tuottas duos varts / da nonas e bapsegners / da tattas e da tats / irremediabelmaing Rumantsch», recitescha el en il video da l'Uffizi federal da la cultura. «I'l minchadi conviv cun tantas otras linguas / a tuottas n'haja jent / ellas m'allegran e'm nudrischan [...] / ma malgrà tuot m'es il rumantsch il plü dastrusch / la lingua chi s'impuona / cun tuot il pais e tuot l'autoritad / ell'ha decis / cha qua nu saja nöglia da decider / ed eu n'ha acceptet.» Perquai èsi stà dal tuttafatg evident ch'era il podcast da l'Uffizi federal da la cultura en connex cul Premi svizzer da litteratura è vegnì fatg en rumantsch, cumbain che en tudestg cuntanschess el bier dapli public.

Translatà be las translatablas

Malgrà sia insistenza inziala da duvrar mo il rumantsch, ha el stuì ceder, suenter che sia ovra è vegnida onrada quest onn cun in premi federal. La cundiziun da quell'onur è numnadamain da la preschentar en las quatter regiuns linguisticas svizras. Ina schelta d'ina tschuncantina da poesias èn vegnidas translatablas, per ch'ellas possian vegnir preschentasdas utrò, e quest'ovra nova ha survegnì il titel quadriling «fil- filo-fil-faden».

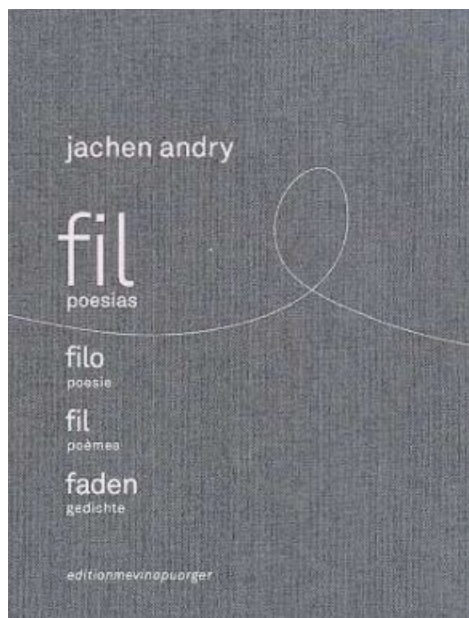
Las translaziuns talianas e franzosas han fatg cun grond sentiment e respect per l'original rumantsch las duas translaturas Marisa Keller-Ottaviano, anteriura docenta da talian a Turitg, ed Aline Delacréta, collavuratura da l'Uffizi da cultura vadaisa a Losanna. La versiun tudestga deriva da l'autur sez. Ch'i na saja tuttavìa betg stà uschè simpel da chattar adina in maletg correspondent al rumantsch en lur linguatg, han ellas tradi a chaschun da la preschentaziun dal fil als Dis da litteratura a Domat. Quai han ellas illustrà a maun da la poesia la saira tard, en la quala insatgi auda «il batter d'alas d'ün utschè / mezmür». Per talian ha quai dà «il batter d'ali / di un pipistrello» e per franzos «un

froufroutement de chauve / souris». Il scharm dal rumantsch «utschè mezmür» è sa sblatgi cun translaturar, ma da l'autra vart han las translaturas savì dar scharm als vers cun ils meds particulars da lur linguas. Quai las è reussì da maniera ch'il poet è persvas da lur transposiziun. «I sa midan en moda e maniera fascinanta. Ellas èn mias e betg pli mias», commentescha el en il discurs cun Esther Krättli.

Il fil udibel

Il fil è stà in'invenziun essenziala per l'umanità, ed il fil quadriling da Jachen Andry è ina publicaziun essenziala per demussar la vitalitad dal rumantsch viagiond en tschels intschess linguistics. Il rumantsch basegna da tala publicitad. «Quai èn poesias ch'èn fatgas cun inschign e grond respect», di l'editura Mevina Puorger. «En ellas vegn pasà mintga pled, i vegnan ponderadas las rimas, i vegn pensà a la melodia, i vegn pensà al passà ed al preschent – ellas reflecteschon en moda e maniera fitg condensada tut quel cosmos rumantsch» che vegn ussa preschenta, chapì ed apprezzià er en tschellas parts da la Svizra, ma surtut dals amatur da nossas linguas nazionals e da la lirica contemporanea, da maniera che perfin il pader-poet pader Alexander Lozza midass probablmain si'opiniun davart la poesia moderna: «La poesia moderna è en treid ramplunem da plets radunos anturn en veid», aveva quel scrit. Las poesias da Jachen Andry èn corn da l'abundanza d'ideas, da sentiments, da dubis e tschertezas, da savurs, da suns e tuns, da gieus da plets, da siemis e fantasia ch'ins po ussa giudair en quatter linguas – ed er udir en la versiun rumantscha, grazia al code QR inditgà sper mintga poesia.

Il cudesch «fil-filo-fil-faden» da Jachen Andry è d'otgnair sur www.editionmevina puorger.ch u en librerias.



La cuverta dal cudesch quadriling «fil-filo-fil-faden» dal poet ladin Jachen Andry.

FOTO MAD

SAN BERNARDINO

Sveglià or da sien d'enviern

Las telefericas a San Bernardino èn suenter ina pausa da 10 onns puspè en funcziun. La reavertura da la regiun da skis «Confin» è il plan da l'investur tessinais Stefano Artioli. Cun investiziuns da 300 milliuns francs vul el puspè dar vita al lieu da vacanzas.

Las telefericas cun ils runals en il lieu al sid dal portal dal tunnel dal San Bernardino èn stadas dapi ils 2012 quasi saldas. Per sanar tut mancavan ils raps. Sco quai che l'interpresa da l'investur tessinais Stefano Artioli, la San Bernardino Swiss Alps, ha laschà savair ier mesemna, haja ella cumprà las telefericas la stad passada e sanà ellas. A partir dals 27. da december èn per entant la telecabina, ina sutgera ed in runal da skis en funcziun. Dus ulteriurs runals suondan il december 2024. En tut porscha la regiun da sport da naiv «Confin» 45 km pista. Ils indrizz pli vegls vul la San Bernardino Swiss Alps tegnair uschè ditg en funcziun, fin ch'ins haja in plan pli vast. Fin che tut ils indrizz sajan renovads, duria anc in pèr onns, hai gi num en ina comunicaziun.



A San Bernardino giran las telefericas suenter passa 10 onns puspè.

FOTO SOMEDIA

San Bernardino duai daventar ina topdestinaziun

Stefano Artioli vul bajegiar ora San Bernardino ad ina topdestinaziun averta l'entir onn. Coc da sia visiun saja in hotel da tschintg stailas, vitiers vegnan plirs bajetgs en il center dal vitg, tranter quels dus hotels che l'investur renovescha gist. L'hotel «Brocco & Posta» duai già avrir questa stagiun.

Fin 2033 duai tut esser pront. Finanzia vegnia l'emprima fasa cun agens daners, pli tard cun investurs. Stefano Artioli gudogna ils daners cun immobiglias. El ha fundà la Artisa Group che administrescha immobiglias en l'entira Europa.

Il project da Artioli regorda a l'um da fatschenta egizian Samih Sawiris che ha bajegià ad Andermatt sis hotels, 500 abitaziuns, indrizz da congress ed ina piazza da golf e fatg cun trais regiuns da skis l'arena da skis Andermatt-Sedrun. Cun duas milliardas francs èn las investiziuns da Sawiris dentant in bun tant pli grondas che ils 300 milliuns francs planisads a San Bernardino. (sda/fmr)

REGA



La Rega ha gi sur las festas da Nadal in grond augment da sgols cumpareglia cun l'onn precedent.

FOTO REGA

Dapli sgols da salvament da Nadal che l'onn passà

Ils helicopters da salvament da la Rega èn stads savens en acziun sur ils dis da festa dals 24 en fin als 26 da december. Passa 110 acziuns da salvament haja dà en Svizra. Quai scriva l'interpresa mardi en ina comunicaziun a las medias.

Cumpareglia cun ils dis da festa da l'onn passà sajan quai 85% dapli sgols. Quai saja probablmain d'attribuir a la bell'aura da quest onn. L'onn passà eran ils dis da festa stads grischs. Ils bliers sgols han ils helicopters fatg il di da Son Steffen, en tut 60. La mesadad dals salvaments èn stads en connex cun accidents da sport d'enviern.

Er a l'exteriur è la Rega stada dumandada: uschia sajan jets d'ambulanza sgulads en l'Africa dal Sid, Irlanda e Mexico. (cdm/rtr/fmr)